

Le petit tailleur de Pierre

d'après un conte japonais



Spectacle bilingue Français oral / LSF

Tout public à partir de 4 ans

Adapté, mis en scène et interprété par
Margaux Crapart, Zelda Perez et Jules Turlet

Produit par la *Compagnie Maya*

Sommaire



Page 3	Résumé
Page 4	Qu'est ce que la LSF (Langue des signes française) ?
Page 5	Une mise en scène « signes et voix »
Page 7	Qui sommes nous ?
Page 10	<i>La Compagnie Maya</i>
Page 11	Modalités pratiques
Page 12	Contact

Résumé

Adapté d'un conte japonais, *Le petit tailleur de pierre* retrace le parcours insolite d'un homme vers la quête du bonheur.

Ce spectacle est conté, signé et joué par trois comédiens, qui le réinventent ensemble, soucieux de porter un regard neuf et inventif sur un conte traditionnel.

L'histoire se situe dans une lointaine région montagneuse dans laquelle un petit tailleur de pierre travaille sans relâche.

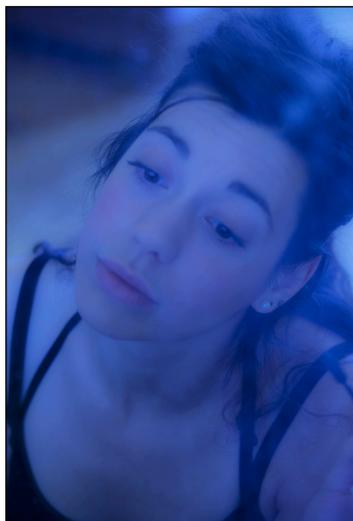
Jusqu'au jour où sa rencontre avec un prince déclenche en lui le désir de changer de condition. Son souhait monte jusqu'aux oreilles du génie bienveillant qui vit au cœur de la montagne...

Ce dernier va alors lui donner l'incroyable opportunité de se transformer en prince.

Mais le petit tailleur n'est toujours pas satisfait de son sort, croyant qu'il lui faut toujours être autre chose pour trouver le bonheur.

A chacune de ses demandes, le génie intervient encore, et encore...

De métamorphose en métamorphose finira-t-il par être heureux ?



Qu'est-ce que la LSF ?

Langue des signes française



L'ABBÉ DE L'ÉPÉE.

Tout commence au XVI^e siècle, lorsque l'Abbé de l'Épée, entendant, s'intéresse pour la 1^{re} fois aux sourds. C'est en observant deux jumelles sourdes communiquer entre elles qu'il décide de les instruire en s'appuyant sur leurs signes et crée l'alphabet en langue des signes.

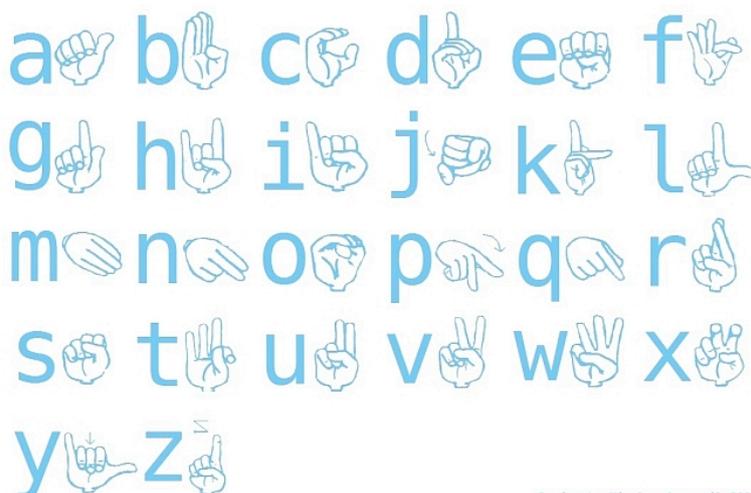
En 1880, le congrès de Milan interdit la LSF et préconise l'oralisation. Durant 100 ans, les sourds se cachent pour signer et la langue des signes s'appauvrit.

Il faudra attendre 2005 pour que la LSF devienne une langue officielle. La langue des signes est une langue à part entière qui utilise son propre vocabulaire et sa syntaxe. Elle prend son origine en fonction des besoins de la communauté sourde et évolue avec le temps (ex : *IPhone* possède désormais son propre signe).

La LSF n'est pas internationale, le vocabulaire diffère d'un pays à l'autre, mais la syntaxe reste la même. Deux sourds étrangers auront plus de facilité à communiquer que deux entendants.

En langue des signes, on ne traduit pas mot à mot, mais on « pense en images » et on utilise l'espace présent devant soi : c'est une langue en trois dimensions.

Les nuances des émotions se fait par les expressions du visage. Tout le corps est sollicité en LSF.



Design by Nicolas Anquetil 2010

Une mise en scène « signes et voix »

La mise en scène bilingue de ce conte nous tient à cœur car elle permet d'initier les enfants entendants de manière ludique à la langue des signes et à la culture sourde, ainsi que de développer la mémoire visuelle tout en stimulant l'imaginaire.

Cette interaction entre les comédiens qui signent et la conteuse offre un spectacle permettant la mixité des deux cultures, sourde et entendante.

Les enfants sourds/malentendants et entendants n'ont pas souvent l'occasion de se rencontrer et de partager un moment artistique. Cette mise en scène, axée sur le visuel, permet aux enfants de vivre la même histoire sur un rythme commun.

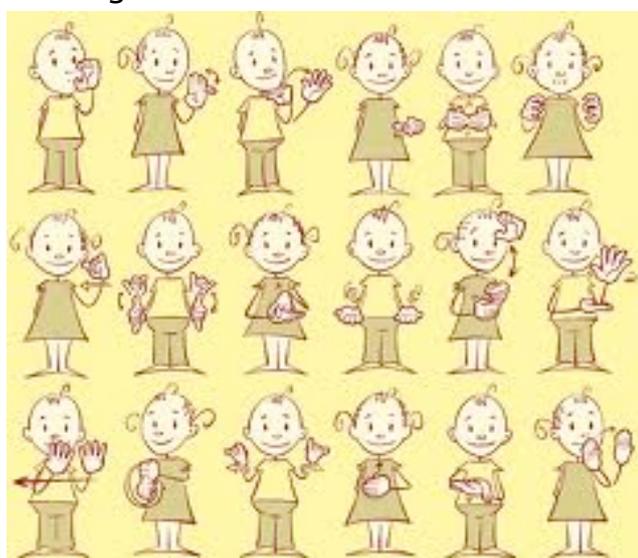
Ce spectacle décloisonne ces deux cultures et permet un échange entre celles-ci.



Ce conte a attiré notre attention par sa structure qui permet, par l'intermédiaire du comique de répétition, une réception et une compréhension facile pour un jeune public. De plus, les dialogues et le nombre de personnages sont propices au travail de deux comédiens signeurs et d'une conteuse. En effet, la structure et les éléments visuels de l'histoire mettent en valeur l'interprétation en LSF.

L'aspect féérique du conte à travers la magie des transformations accroît la créativité des enfants, tout en les sensibilisant à ne pas jalouser autrui.

La montagne, lieu dans lequel se situe l'histoire, ainsi que le vocabulaire des éléments naturels, aident les enfants à identifier facilement les signes et à les associer aux différentes étapes et actions du récit.



Ce conte questionne la quête du bonheur : ce petit tailleur est éternellement insatisfait, croyant qu'il lui faut toujours plus pour être heureux.

De quoi avons-nous réellement besoin pour être heureux ? Jusqu'où va notre désir d'avoir toujours plus ? Pourquoi sommes-nous perpétuellement insatisfaits de notre sort ? Ce sont les thématiques abordées dans le conte.

Dans un monde où nous avons tendance à trouver l'herbe toujours plus verte chez le voisin, nous pouvons facilement nous retrouver aveuglés par le désir d'acquérir toujours plus.

Au cœur d'une société qui aspire à créer chez nous des besoins superflus, nous pouvons passer à côté du bonheur, qui bien souvent est déjà présent sans qu'on s'en rende compte.

Ce petit tailleur est envieux de tous les êtres qui croisent son chemin : ils sont soit plus riches, soit plus puissants... Il est dans l'illusion qu'en devenant comme eux il sera un homme plus épanoui.

Dans un premier temps ses transformations ne le satisfont pas car il y a toujours quelque chose chez l'autre que lui n'a pas. Il ne réalise pas que quelle que soit sa métamorphose (prince, nuage, soleil...), il ne peut pas acquérir tous les pouvoirs. Chaque élément a sa raison d'être.

Sa rencontre avec le génie va lui permettre de prendre conscience qu'il n'a jamais eu besoin de plus que ce qu'il avait déjà. Être un petit tailleur de pierre et mener sa vie telle qu'elle était le comblait déjà.

Cela peut permettre aux enfants de relativiser et de ne pas être dans l'illusion que le bonheur est à l'extérieur et se gagne.

« Il n'y a pas de chemin vers le bonheur, le bonheur c'est le chemin. »

La langue de signes facilite la visualisation des situations et offre aux enfants la possibilité de mieux comprendre le conte.

Le vocabulaire peut parfois être un frein pour certains jeunes, et la LSF efface cette possible incompréhension en plaçant des images simples et communes à l'imaginaire de tous, tout au long du récit.

Qui sommes-nous ?



Margaux Crapart a suivi des cours de théâtre au *Damier* (Le Mée-sur-Seine) et de danse à *Choréam* (Melun).

Ainsi, auprès de professionnels reconnus, elle a acquis de solides bases dans ces domaines. Depuis, Margaux a eu l'occasion de jouer dans diverses pièces de théâtre et courts-métrages. Elle a également été danseuse dans une compagnie de danse contemporaine plusieurs années.

Margaux a enseigné le théâtre et la comédie musicale à des adolescents et des adultes.

Après avoir suivi le cycle « Études Théâtrales » à la *Sorbonne Nouvelle Paris III*, Margaux s'est investie dans l'apprentissage de la langue des signes française à l'*Académie de Langue des Signes*

Française (Paris 19e).

La maîtrise de cette langue lui a donné l'opportunité d'approfondir son travail d'expression corporelle et a abouti à une collaboration en tant que comédienne LSF pour les chaînes TV Disney (*Le Quiz de Zack 1*, *Winnie l'Ourson*, *Les Signes de Zack...*).

Elle signe dans le cadre de contes bilingues (LSF/Français) dans des bibliothèques parisiennes et assure l'accueil du public sourd au théâtre de l'*Odéon* lors de représentations traduites en LSF (*Une année sans été*, Joël Pommerat...).

Margaux intègre la *Compagnie Maya* en septembre 2013 pour diriger des ateliers Théâtre/Langue des signes dans une école élémentaire du 12e, dans le cadre des nouveaux rythmes scolaires.



Zelda Perez, comédienne, acquiert rapidement ses premières expériences professionnelles, dès l'âge de 11 ans, au sein de films institutionnels.

Après être passée par l'*École Départementale de Théâtre 91* et un stage caméra aux *Cours Florent*, elle se forme au *Conservatoire Municipal Georges Bizet* puis à l'*École Supérieure d'Art Dramatique de*

Paris, sous la direction de Jean-Claude Cotillard puis de Serge Tranvouez, qui lui offre une formation pluridisciplinaire et lui permet de travailler auprès de nombreux professionnels du spectacle ; elle achève cette formation en juin 2014.

Elle tourne de nombreuses fois devant la caméra mais se spécialise en parallèle dans le travail de la voix : elle enregistre plusieurs lectures pour *France Culture* en 2013 et 2014. Elle participe également à la mise en voix de textes contemporains dans plusieurs théâtres à Paris (Théâtre de l'Odéon, Théâtre 13/Seine...). En 2009, elle est lectrice de pièces contemporaines dans le cadre du festival *Au cœur des vies au cœur des villes* en partenariat avec le *Centre Ressources Théâtre Handicap*. Elle y découvre la langue des signes française, à laquelle elle s'initie. Elle devient conteuse pour jeunes enfants dans le cadre de lectures bilingues français/LSF à destination d'enfants sourds et entendants dans les bibliothèques de Paris.

Elle a travaillé à plusieurs reprises pour le jeune public : elle a notamment été professeur de théâtre pour jeunes enfants au *Théâtre-École du Damier* durant plusieurs années.

En 2014, elle a joué sous la direction d'Anne-Laure Liégeois au théâtre de l'*Aquarium*, et également dans la *Carte Blanche* faite au metteur en scène Bernard Sobel, jouée au théâtre des *Déchargeurs*, puis en tournée en Chine.



Jules Turlet est comédien, danseur et technicien de montage, malentendant. Il effectue de nombreuses collaborations avec l'*International Visuel Théâtre* (IVT), l'*Institut National des Jeunes Sourds* (INJS) et intervient lors de la *Journée Mondiale des Sourds*.

Après quoi Jules se spécialise en tant que *Chansigneur* et *Dansigneur* : il interprète des chansons françaises en langue des

signes française (sa langue maternelle) tout en respectant rythme et mélodie. Cette pratique permet aux sourds de découvrir la culture musicale française, et aux entendants de s'initier à la culture sourde à travers la beauté de la langue des signes.

Il travaille à plusieurs reprises avec des artistes entendants dans le cadre d'interventions culturelles.

Depuis 2005, Jules participe également à la *Nuit Blanche* de Paris avec l'association *Acoeurvoix* et forme le *Duochansigne* avec une chanteuse.

Pendant plusieurs années, il donne des cours de danse Newstyle Hip-Hop à l'aide des vibrations de la musique tout en traduisant les chansons en LSF.

Actuellement, il travaille en collaboration avec deux comédiennes entendantes en vue d'un spectacle de conte bilingue français/LSF à destination d'enfants sourds, malentendants et entendants.

La Compagnie Maya

La *Compagnie Maya* — créée en janvier 2011 — est une association loi 1901 à but non lucratif, dans le domaine du spectacle vivant.

Nous œuvrons dans le but de **partager notre passion du théâtre et permettre un accès à la culture pour tous.**

Cette compagnie, basée dans le 11^e arrondissement de Paris est constituée d'**artistes – comédiens, danseurs, peintres, philosophes – professionnels passionnés.**

Notre troupe propose une **programmation variée de spectacles jeune public**, mais également des **ateliers artistiques enfants et adolescents.**

De rencontres en formations, plusieurs artistes de la *Compagnie Maya* se sont naturellement dirigés vers la **Langue des signes française (LSF)** et ont souhaité créer divers projets (spectacles, ateliers...) permettant aux **deux publics – sourds et entendants – de se rencontrer.** L'Art a effectivement été le pont entre ces deux mondes qui ne se connaissent pas ou mal et qui ont tant se donner. Notre équipe regroupe d'ailleurs des artistes sourds, malentendants et entendants.



La *Compagnie Maya* souhaite faire partager sa passion du théâtre auprès d'un public pour qui il s'agit parfois de la première expérience de spectateurs de spectacles vivants, ou d'apprentis-comédiens en herbe. C'est pourquoi, il est toujours proposé un temps d'échange et de partage à l'issue des représentations.

Modalités pratiques



Avant le spectacle

Le spectacle a été conçu pour pouvoir être interprété dans une diversité de lieux : théâtre, salle de classe, bibliothèque, scène en extérieur...

L'espace scénique minimal est de 4m x 3m.

Aucun élément complexe ou volumineux n'étant engagé dans la mise en scène, nous demandons l'accès au lieu du spectacle 1 heure avant le début de

la représentation.

Un rendez-vous en amont avec le régisseur lumière du lieu pourra être nécessaire en fonction des moyens mis à disposition.

Après le spectacle

Les comédiens peuvent (sur demande, nous consulter) proposer aux enfants des activités pédagogiques et ludiques en rapport avec le spectacle, ou bien un temps d'échanges et de discussion.

Conditions financières

Nous consulter (différentes formules).

Frais de déplacement : offerts sur Paris ; frais réels sur facture pour la banlieue et la province.

Le règlement se fait par chèque (à l'ordre de *Compagnie Maya*) ou par virement administratif (coordonnées bancaires sur la facture) dans les 60 jours suivant la date de représentation.

Contact



14 bis rue Saint-Maur

75011 Paris

Tél.: 06 12 96 65 98

E-mail: contact@compagniemaya.com

Site : www.compagniemaya.com

